eringan, mgaga 獵首的由來

出處：復興鄉泰雅族故事(二)－傳說

講述者：Masa Tohui 黃榮泉

時間：90.8.30

釆錄者：黃純一、張天使

整理者：黃榮泉、黃純一

地點：長興村講述者自宅

nanu sqo raral maki qotux sqoliq, blaq balay inlungan nya, blaq nya balay psalun sqoliq ro, hilaw balay inlungan nya ma. ini ga musa inu muci ga, ki’yan nya mita qotux qotux ngasal nyux nya smgyan ma ro, musa ma. ini rangaw musa hogal, ini rangaw musa piyasan uji ma. nanu a~ qotux ryax aosa nya ro aowah nya ga, ki’un nya mita qo qotux ngasal qasa mpi. Nanu a~ mwah pqiju muci, yasa yasa inwahan maku muci pqju ma, nanu sqo, minxal, mwah kya ngasal na rangi nya qasa mro, kmal ma, “Ay, nyux ku mquyats balay misuw qani son su ga” mwah muci ma, “anay misu s’aras mits mwah ku babaw nya ki” muci ro, wayal lma. Nanu yasa qo, mqas balay qo, wal nya kyalun qo, sqoliq qasa ma.

sajing bingi babaw nya, mwah mhtuw qo, likuy qasa, nyal maras qsinuw, yapits ma.

nanu sqo, minxal, nyal qo, mlikuy qasa, si nya kyali qo, mrkyas na qalang muci “nyux su nha hlyan ay!, nyux su nha hlyan muci “wal simu qoriq magal sni’ nha rusa ma. son nya ma. nanu yasa qo, mhmuts qo, sqoliq qasa muci” wali ku nyux lmosay misuw qani, ana m’ima nyux nha baqun kwara, swa nyux mbrus kmal, nyux sihmut balay kai lasa hiya la muci ro, yaqih nya balay qsiliq ma. “ima lalu nyux muluw kai qani!?”, “ini ay, kai nha balay ay” smyuk qo, mlikuy qasa. ro, skayal nya lalu na kmnayal qasa ma. nanu yasa qo, yaqih nha balay lungun lro, s’usa nha qbuyang toqiy qo sqoliq qasa mro, ktan mga nyal balay qo sqoliq qasa lro, si nha kr’agi kmijap, ro, tbukun nha ma. si qala qo sqoliq qasa, “swa nyux mihiy qo Tayal qani la”, muci mro, mwah ngasal la. wahan nya kmal yaba nya ro, san nya kmal l wara gluw nya la. “bhiyan saku nha yasa yasa sqoliq” muci ma. “nanu sbihiy nha isu pi? Ki’a kya qo, jwaw mamu” muci maqut qo, nikis. “ima baq uji, wali kya nanu qo, jwaw myan ki lha qasa, si ku nya ktay toqiy ro, kr’agan ku nha mihiy. Si ku nha si hijal ro, kkahan saku nha”, Muci qo, laqi qasa ma. “han” muci qo nikis, “aki san maqut, nanu qo sringan nha mihiy sqoliq? Yasa qo, aki hkngyun ha” muci mro, tun nha qotux nikis nha, nanu yasa qo musa qo, nikis ka t’nu nha qasa lro, san nya kmayal nikis na qotux qalang, qalang na nanu ya qo, wal mihiy sqoliq qasa la. nanu yasa qo, “han” muci qo. Mrhuw nha, “nanu yasa ga, pqotay maku qlaqi mwah ngasal jbyan, nyux ini ktay qo, hi’ nha qlyan qani, nway su si usa ha ro, qotux bingi lga uwah loji ma” muci qo, nkis nha. Qotux bingi lga. Musa loji qo, yutas. K’tan nya nyux mwah tehok qo, yutas, yasa pinsonan nha lro, s’tu nya qlaqi, san nya magal qo, mnihiy sqoliq qasa la.

“nyux sqani, yutas Meban, nyux mwah maqut jwaw na bnhiyan mamu qo, Maray-syats, nanu

lalu qo, sringan mamu, yasa qo, an skayal yutas Meban tay nya aki baqun” san nya kmal. “iyats nanu ay, baha hmswa shili nya sminan muci, wal qoriq qsinuw cinèryaq. Nha ro, yasa qo, yaqih niyan lungun lro,wal myan b’hyan” mlici qo, bnihiy qasa. nanu yasa qo, hknyun nha qo, minuluw kai qasa ro, kyalun nha “muri isu qo, minuluw kai qani” son nha mga, ima baq kai qani, laxi hmuts hmili sqoliq hiya” muci sq’ni’nya ma. aring kya wal msiyaqih balay qo, sajing ngasal qasa, mssi’alu lro, memaw mkkuts lma.

Nanu qo, pitu-khbluk qani ga iyats yasa nanak “cqryan su na yasa yasa sqoliq” son nya kruma ga, nyux su nha hliyan, wal su mrawi’kneril sqoliq”, son nya kruma, mro, masoq mhhili qo, sqoliq, memaw mbihiy qo, sqoliq, ini uji ga, sbasun nha ssbil kai ro, memaw mkkut kruma ma. nanu yasa qo, kira kira nya lga baqun nha muci, minkahul sqo, kai na Pitu-khbluk qasa lro, spkayal nha kwara mnkis qalang lro, “son ta nanu qo, Pitu-khbluk qani la, ini ta plungi cikay qo, nqwaq nya qani kbrsun nya kmal kwara sqoliq ro, memaw mk’ka qo qalang qani, masoq msiyaqih qo, kruma qotux sinhyagan, ini ga tnaq mtssway, qotux ngasal uji, ana nyux mslpyung uji ga, s’uluw nya kai uji lro, si ta laxi qo, jwaw qani lga, iyats nbah blaq qiyanux ta ita qotux qalang la muci lro, pucing nya lga, kmal qotux nikis muci “baqun ta kwara muci psaniq balay na nikis ta krahu qo mbrus qani, nanu balay nyux ta muci sqani masoq msiyaqih kwara qalang ta qani ro memaw mkkuts lcruma minkahol squ kai nya, igwan hija qo, psqruw pkkut sqoliq. Nanu yasa qo, tnaq qluopun iyat ta kki’un qalang ta, ana ga pson ta inu ro, san nya kbrusun kmal sqoliq ro, shili’nya ita qo, yaqih nya lga, mosa qjinah yaqih la ay!”muci ma. ktan mga, kmal qotux nikis mha; “nanu yasa ga si ta an s’agal gaga ta si gali lro, anay ta psasa kwara sqoliq, tay nha baqun muci si ga galun qo, yan hija qani ro, tay ta kana

psulung laqi ta babaw nya”muci ro, wal mkgluw kai nha lma. Kinsuxan nya aring sasan, nyal meng qotux ruma qo, qotux mlikuy mlglaw, “ktay kwara, wal galun qo, yugwan punu na ita qotux qalang la, ktay, nanu hija qani,” muci ro, psasa nya nyux nya sbhul llyuw na ruma ma. mqas balay kwara qalang ro, aring kya wal blaq balay qqyanux nha, lma.

Aring kya, kya qo, mwah jmingats pinbahuw na Tayal, ini ga mwah ptyaqih qqyaxan Tayal ga, spngan nha magal tunux ro, kblayun nha qo gaga la. yasa qo san nha muci “Mgaga”, ro, èringan “Mgaga”, na Tayal pi.

從前有一位非常開朗的人，他很喜歡與人交談，也很熱誠，不論他要去那裏，出發前他一定會去探訪與他友好的每一家。他經常去下游部落，到復興。

他所去過的每一個地方，回來之後，便會順道造訪那一家，向那一家人述說他所經歴過的事。所以，有一次來到他朋友的家，他的朋友告訴他說：「唉！告訴你，我最近的生活很匱乏。」他聽了之後就告訴朋友說：「我下次來的時候，幫你帶一隻羊。」說完就走了。因此他的朋友聽了之後，非常的高興。

兩天之後，好心人來到朋友家，並帶著山肉和飛鼠。

然而，有一次，受惠的男人來到部落，部落的年輕人就告訴他說：「他們怪罪你哦！他們說你偷拿了他們所設陷阱的獵物。」

那個人聽了之後，便生氣地說：「我最近並沒有出遊，誰都知道啊！他們怎麼亂說呢！他們在編謊話。」他的心情非常惡劣，「到底，這話是誰說的？」；「不是哦！他們說的是真的哦！」年輕人這樣回答他，並將說這句話的人名告訴他。他們越想越氣，就去那個人（造謠著）會經過的路上，埋伏守候。

結果那個人真的出現，他們就合力把他抓住，痛毆一頓。那個人被打得莫名其妙，並說：「他們怎麼打人呢？」就跑回家，告訴他的父親，也告訴他的親族說：「我被長得什麼樣的人打了。」他們就問他說：「他們為什麼打你呢？」是不是為了你們私人的事？」長輩這麼問他。「我也不曉得，我跟他們之間，沒有任何事，他們就把我擋在路上，一起打我，把我摔在地上，用腳踢我，踹我。」他這樣的回答。長輩就說我知道了，並說：「我們應該去問清楚，他們為什麼打人？這是要先了解的。」說完就派了一位長者去談。

這位被派去的長者，就來到打人的這個部落，並找了他們的長者談。談過之後，打人部落的長者聽完，並說我知道了，「既然這樣，孩子們晚上回來之後，我再問他們，現在白天，他們都不在家，您先請回，一天之後再來好嗎？」他們的長者這麼說。

隔天之後，長者又去，看見那位約定的長者到了，就派遣青年把打人的叫來。

「長者梅凡，來到這裏，要來了解有關於你們打了馬來．夏的這件事，到底什麼是你們衝突的原因，你們就說給長者梅凡聽，這樣他才會明白。」長者這樣告訴他們，「也沒什麼事，因為他嫁禍於我，說我偷了他們捕到的獵物，我們聽了，很不舒服，我們就打他了。」打人的這樣回答。

之後，他們就找來被打的人，對他說：「據說這話是你說的。」被打的人說：「我怎麼知道這些話，不要隨便怪人家。」他否認。

從那時候，兩個家族，便彼此交惡，彼此懷恨，甚至於彼此相殺。

然而，這位撒謊者還不只這樣，有的時候會造謠說：某某人在譏笑你，或者造謠說：他們在怪你，去誘姦婦人。」等等，到處編謊言。害得人們因而鬥毆，或他們因而詛咒，或是相殺。

久而久之，他們漸漸了解，這些話是出自撒謊者說的。部落的老人就討論說：「我們該如何處置撒謊者，如果我們不考慮他那張嘴，會到處騙說所有人，將會騷擾部落，夫妻不和、兄弟相爭，就算親友，他也會造謠中傷。如果我們放著這事不管，我們的生活絕對不得安寧。」說完，最後有一位老人就說：「我們都知道，欺騙是我們偉大的祖先最忌諱的。因為他的話，害得部落的人彼此交惡，彼此相殺，就像是他在唆使我們殺人，因此可以將他驅逐，不可讓他在部落居住下來。」他們就問說：「我們應該要讓他去那裏呢？如果他又去對別人造謠、撒謊，再怪罪我們，反而會更不好。」這個時候，有一位老者就說：「既然如此，我們就用禁忌。把他拿掉，再昭告眾人，讓他們知道，像他這樣的人是會被殺的，也讓我們的子孫不會向他學習。」大家就照他的話去做了。

隔天早上，一位勇敢的青年，拿著一根竹子說：「大家來看，我們部落的瘟疫已經被刺死了。」他對著大家說。撒謊者的手指被他綑綁在竹子的頂端，大家看了，都非常高興，部落從此過得安寧的日子了。

從那時起，如果有來掠奪人們財產、土地或者來破壞生活的，他們會獵首舉行儀式。這就是泰雅族獵首的由來。

註：

獵首：在古時泰雅族的社會非常尊重社會公義，並互助和樂的生活，族人都認為彼此都屬生命共同體，資源之分享從不分彼此。因此在部落裡只要出現破壞部落生活秩序，危害部落者，經合議予以誅滅，將其首級高舉示眾以儆效尤。此舉後被指稱獵首（或稱出草），泰雅族人則稱mgaga（信我行事）。

psalung：交談，交際。

smgan：友好的。

kmnayal：說話者。

kbbuyang toqiy：在途中埋伏。

pinsonan：約定。

meban：梅凡，是對lban（男人名）之敬稱。

pitu-khbluk：撒謊者。

kbrsun：騙說。

mk’ka：騷擾。

sinhyagan：夫妻。

qluopun：驅逐。